

univerbalization, nominalization, and lexicalization forming three types depending on the complex of processes of their fixation in a language as well as their linguistic functioning.

The study is based on two key methods to describe univerbs of the Russian language.

Key words: gloss, derivation, collocation, nominalization, lexicalization, motivation, nominatheme, nomination, word, word combination, univerb, univerbalisation.

УДК 811.161.1'38

Панченко Владимир Аркадьевич,

аспирант кафедры перевода и
лингвистической подготовки иностранцев
Днепропетровского национального университета им. Олесь Гончара.
г. Днепропетровск. Украина.
E-mail E_panchenko2003@mail.ru

НАЗВАНИЕ ПЕСНИ КАК ПРОБЛЕМА НОМИНАЦИИ

В данной статье в общем виде ставится *проблема* исследования существующих способов номинации текста. Эта проблема находится в русле *актуальных* исследований, поскольку название является первым знаком, с которого начинается знакомство с тем или иным текстом, знаком, который может или вызвать интерес или помешать потенциальному пользователю ознакомиться с тем или иным речевым произведением.

Анализ последних исследований и публикаций свидетельствует о том, что специфика построения песенного текста обсуждается в ряде научных исследований, авторами которых являются, например, Л. А. Алексеева [1], П. Г. Андронаки, В. В. Васильева [2]; Е. А. Карапетян, Т. А. Григорьева [5] и ряд других авторов, однако, насколько нам известно, проблема названия песни еще не получила своего исследования и остается *нерешенной ранее частью общей проблемы исследования песенного текста*.

Таким образом, *целью* нашей статьи является описание особенностей построения названия современной популярной песни.

Вопросы номинации, внешней и внутренней форм знака, значения и означающего, семантики языковых единиц в науке рассматривались в разное время и в разных теоретических школах. Школа Ф. де Соссюра (работа «Язык и значение»), Р. Якобсон и Пражский лингвистический кружок, изучавшие связи

в языке в оппозициях; семасиология, занимающаяся лексическими значениями языковых единиц, – все это предшествовало изучению номинации.

Среди многочисленных разрядов имен собственных (их более 20) особое место отводится онимам, которые относятся к духовной сфере человеческой деятельности, или идеонимы [9, с. 201]. Это имена, связанные с разными видами искусства: библионимы, то есть заглавия литературных и публицистических произведений («Война и мир»), артионимы – названия произведений изобразительного искусства («Тайная вечеря»), фильмонимы – названия фильмов («Ирония судьбы, или с легким паром»). К идеонимам также можно отнести и названия песен.

Особое место идеонимов в ономастической системе обусловлено тем, что в данном случае «имя дается прежде всего идее, воплощенной в живописи, графике, скульптуре и т. д., а не самому предмету» [9, с. 212].

Название сближается с именем собственным по своему знаковому статусу. Этот знак занимает позицию, которая вполне обоснованно считается сильной. Позиция «над текстом» предоставляет названиям определенную самостоятельность, в результате которой последние могут быть рассмотрены как автономные языковые единицы. Но, с другой стороны, название – полноправный компонент текста, вбирающий в себя его содержание, идейные или жанровые особенности. Иными словами, название – это нераскрытое содержание текста, которое образно можно представить как «закрученную пружину, раскрывающую свои возможности в процессе развертывания» [3, с. 133].

В контексте семиотической теории песню можно рассматривать в качестве аудио-медиального текста, а его название тождественно заголовку, то есть коммуникативной единице, которая является неотъемлемым компонентом структуры текста, прямо или косвенно (через образные средства языка) указывает на содержание текста и отграничивает данное речевое произведение от другого. Названия песен выполняют номинативную, информативную, рекламную и изобразительно-декоративную функции, при этом основной

функцией названий является экспрессивная, то есть обращение к чувствам слушателя.

Достижение экспрессивной функции требует соблюдения ряда требований к названию песни. Мы проанализировали 2300 названий современных песен и определили некоторые из их структурно-семантических особенностей.

Так, названия песен – очень короткие речевые построения, их средняя длина составляет 2,17 слова (типичные примеры – *Посланица небес*, *Я ждал* и т. п.). Для сравнения – по подсчетам М. Кафтанджиева, средняя длина рекламного слогана составляет около 6 слов, а заголовка рекламного сообщения – около 11 слов [6]. Таким образом, несмотря на то, что эти жанры тоже насыщены экспрессией, они не столь кратки. Возможно, это отличие связано с тем, что название песни часто воспринимается на слух, печатной рекламы – при чтении.

По мнению В. А. Кухаренко [7], функционально-семантическая характеристика названий песен отражает: а) отношения между названием и основным текстом; б) использование в названии стилистических приемов и фигур; в) создание названием одного из стилистических эффектов (оправданного, обманутого или усиленного ожидания).

С точки зрения отношения текста песни и ее названия, мы выделим 4 варианта названий:

- 1) непосредственно название, не соотнесенное с текстом (редкий вариант, составляющий не более 12% исследованных нами текстов, например, название песни Стаса Михайлова «*Жене*»);
- 2) название, включающее одно или несколько слов из песни, например, «*Портрет*»;
- 3) название, представляющее собой первую строку песни («*Небо цвета молока*»);
- 4) название – первая строка припева («*Другая реальность*»).

Использование в названии песни стилистических приемов и фигур, по нашим наблюдениям, сводится к следующему:

- использование эпитета: «Серый дождь», «Темные глаза»;
- наличие аллюзии – «Бегущая по волнам»;
- разнообразные метафоры – «Сантиметры дыхания», «За воротами времени»;
- инверсия: «Ветром стать»;
- обращение: «Прости меня, пацан».

Название песни обладает признаками и категориями, аналогичными тем, что присутствуют в заглавии художественного произведения, и является одной из композиционных составляющих песенного текста, обладающей специфическими грамматическими и функционально-семантическими особенностями.

В плане грамматического построения все названия песен делятся на названия-словоформы, названия-словосочетания и названия-предложения. Самой многочисленной является группа названий-словосочетаний, причем она представлена в основном подчинительными словосочетаниями: *Одна история, Полюс притяжения*.

Следующей по частотности является группа названий-словоформ: *Ноченька, Нежно*.

Самая малочисленная группа – названия-предложения *Мы не останемся друзьями*.

Конструктивные принципы создания художественного мира предполагают выделение следующих типов названий песен.

I. Названия, указывающие на объект в широком смысле этого слова *Свет звезды, Оранжевые сны*;

II. Названия, указывающие на место происходящих событий: *На берегу неба, Сочи-Москва*;

III. Названия, указывающие на время происходящих событий: *Ночь или день, Полуденная жара*.

Можно представить и другую семантическую классификацию, основанную на функциональном подходе. Опираясь на работу И. А. Сырова [10], в которой рассматривается композиционно-семантическая роль заглавий, можно выделить три семантических типа названий песен, исходя из первостепенного значения информативной функции: собственно информативные, информативно-концептуальные и информативно-образные.

I. Собственно информативные отличаются нейтральным, безоценочным характером: называют героя, время или место событий: *Часы, Я жду тебя*.

II. Информативно-концептуальные названия тесно связаны с экспрессивным замыслом, выражая те или иные авторские интенции: *Я умираю от любви, Я так люблю тебя*.

III. Информативно-образные названия отличаются тем, что при восприятии этого названия не всегда можно точно определить содержание песни, ее основную идею, использованы различные тропы и стилистические фигуры: *Ртуть, Счастье напракат*.

Возможна и еще одна классификация названий, которая предполагает выделение двух противопоставленных друг другу семантических типов.

I. Полноинформативные названия – это такие названия, где представляемый компонент художественного мира достаточно информативен: *Ты хочешь быть со мной, Когда ты рядом*.

II. Неполноинформативные названия семантически неполны, или информативно недостаточны – в таких случаях обнаруживается тесная связь семантических и структурных особенностей (нередко это неполные предложения): *О, Боже, Понты*.

Таким образом, мы приходим к *выводу* о том, что название песни, будучи очень кратким по форме, проявляет значительное лексико-стилистическое разнообразие, что способствует привлечению внимания потенциального слушателя. *Перспективу* дальнейшего исследования мы видим в построении структурной классификации названий песен.

Литература

1. Алексеева Л. Н. Поэтический мир современной песенной лирики / Л. Н. Алексеева. – М. : Знание, 1983. – 32 с.
2. Андронаки П. Г. Опыт лингвокультурологического анализа : песенный текст / П. Г. Андронаки, В. В. Васильева // Антропоцентрический подход к языку. – Пермь, 1998. – Ч. I. – С. 5–24.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / Илья Романович Гальперин. – [5-е изд., стереот.]. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
4. Григорьева Т. А. Стереотипность шлагера как текста массовой культуры : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Григорьева Татьяна Александровна. – СПб., 2003. – 236 с.
5. Карапетян Е. А. Экспрессивно-семантическая структура русской лирической песни как жанровой формы художественной речи и лексические средства ее формирования : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Карапетян Елена Аветиковна. – Ставрополь, 2001. – 254 с.
6. Кафтанджиев Х. Тексты печатной рекламы / Х. Кафтанджиев. – М. : Смысл, 1995. – 128 с.
7. Кухаренко В. А. Интерпретация текста : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / В. А. Кухаренко. – [2-е изд., перераб.]. – М. : Просвещение, 1988. – 192 с.
8. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах [Электронный ресурс] / Ю. Н. Подымова. – Режим доступа : <http://cheloveknauka.com/nazvaniya-filmov-v-strukturnosemanticheskom-i-funktsionalnopragmaticheskomi-zzz3UUMGQ8NS80>.
9. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
10. Сыров И. А. Функционально-семантическая классификация заглавий и их роль в организации текста / И. А. Сыров // Филологические науки. – 2002. – № 3 – С. 59–68.

Анотація. Панченко В.А. Назва пісні як проблема номінації.

У статті розглядається назва сучасної популярної пісні як особлива лінгвістична одиниця. Стисло аналізуються деякі роботи, пов'язані з вивченням пісенного тексту і проблемами побудови заголовку. Проаналізовано кількісні характеристики назви пісні, встановлено її максимально короткий обсяг у порівнянні з іншими видами назв. Описано типові стилістичні прийоми, використовувані в піснях та їхніх назвах. Назви пісень класифіковано залежно від їхньої інформативності та співвідношення з повним текстом пісні. Виділено три семантичних типи назв пісень, виходячи з першорядного значення інформативної функції.

Ключові слова: пісня, назва, обсяг, класифікація, експресивна функція, інформативна функція, стилістичний прийом.

Аннотация. Панченко В.А. Название песни как проблема номинации.

В статье рассматривается название современной популярной песни как особая лингвистическая единица. Кратко анализируются некоторые работы, связанные с изучением песенного текста и проблемами построения заглавия. Проанализированы количественные характеристики названия песни, установлен его максимально краткий объем по сравнению с другими видами названий. Описаны типичные стилистические приемы, используемые в песнях и их названиях. Названия песен классифицированы в зависимости от их информативности и соотношения с полным текстом песни. Выделены три семантических типа названий песен, исходя из первостепенного значения информативной функции.

Ключевые слова: песня, название, объем, классификация, экспрессивная функция, информативная функция, стилистический прием.

Summary. Panchenko V.A. Song title as a problem of nomination.

The article deals with the name of modern popular songs as a special linguistic unit. Brief reviews some of the papers related to the study of the text of the song and the problem of constructing a title are given. The quantitative characteristics of the song title are set; its maximum volume is briefly compared with other kinds of titles. Typical stylistic devices used in the songs and their titles are described. Song titles are classified according to their information content and the ratio of the full text of the song. Three types of semantic song titles on the basis of primary importance informative function are distinguished.

Key words: song title, volume, classification, expressive function, informative function, stylistic device.

УДК 811.116

Панченко Елена Ивановна,

доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой перевода и лингвистической подготовки иностранцев
Днепропетровского национального университета им. Олеся Гончара.
г. Днепропетровск. Украина.
E-mail E_panchenko2003@mail.ru

**НАИМЕНОВАНИЕ ГОСТИНИЦЫ КАК ПРОБЛЕМА
НОМИНАЦИИ**

В данной статье *в общем виде ставится проблема* исследования одного из сегментов туристического дискурса, одной из разновидностей эргонимов –